

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 31:2

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Tak mówi JAHWE: Znalazł przychylność* na pustyni naród uciekinierów przed mieczem,** gdy szedł tam, gdzie miał mu być dany odpoczynek*** – Izrael. ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Tak mówi JAHWE: Znalazł przychylność na pustyni Izrael, naród tych, którzy uszli przed mieczem, gdy zmierzał tam, gdzie miał mu być dany odpoczynek.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Tak mówi JAHWE: Lud, który ocalał od miecza, znalazł łaskę na pustyni, gdy kroczyłem przed nim, aby dać odpoczynek Izraelowi.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tak mówi Pan: Znalazł łaskę na puszczy lud, który uszedł miecza, gdym chodził przed nim, abym odpocznienie uczynił Izraelowi.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	To mówi JAHWE: Nalazł łaskę na puszczy lud, który został po mieczu: pójdzie na swój pokój Izrael.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Tak mówi Pan: Znajdzie łaskę na pustyni naród, co wyszedł cało spod miecza; Izrael pójdzie do miejsca swego odpoczynku.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Tak mówi Pan: Znalazł łaskę w pustyni naród, który uniknął miecza, Izrael, gdy wędrował do miejsca swojego odpoczynku.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Tak mówi JAHWE: Lud, który ocalał od miecza, znalazł łaskę na pustyni; Izrael – gdy szedł do swego odpoczynku.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Tak mówi JAHWE: Na pustyni znajdzie łaskę lud ocalony od miecza. Idzie on, aby odnowić Izraela.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Tak mówi Jahwe: - Znalazł łaskę na pustyni lud ocalały przed mieczem. To Izrael dąży, by zaznać spokoju.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Так сказав Господь: Я знайшов (його) теплим в пустині з тими, що впали від меча. Ідіть і не знищьте Ізраїля.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Od dawna ukazywał mi się WIEKUISTY, mówiąc: Ponieważ umiłowałem cię wieczną miłością, dlatego zachowałem ci długotrwałą łaskę.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Oto, co rzeki JAHWE: "Lud ocalałych od miecza znalazł łaskę na pustkowiu, gdy Izrael szedł, by zaznać wytchnienia".

¹⁾ przychylność, חן (chen), l. łaskę; wg G: rozgrzanego, θερμόν. <x>300 31:2</x> wg G: Tak mówi Pan: Znalazłem (go) rozgrzanego na pustyni z zabitymi mieczem: Naprzód, (jazdo), lecz nie niszczyć Izraela, οὕτως εἶπεν κύριος εἴρων θερμόν ἐν ἐρήμῳ μετὰ ὀλωλότων ἐν μαχαίρᾳ βαδίσατε καὶ μὴ ὀλέσητε τὸν Ἰσραὴλ.

²⁾ Chodzi o tych, którzy przetrwali najazd Asyrii w 722 r. p. Chr.

³⁾ <x>20 33:14</x>; <x>50 3:20</x>; <x>60 1:13</x>; <x>60 22:4</x>; <x>290 63:14</x>